



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	เมียนมา	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๑๕ ธันวาคม ๒๕๕๙		
หัวข้อข่าว	ธุรกิจค้าขายเกลือในอิระวดีประสบความลำบาก		

ณ เมืองพะสิม ภายหลังจากเกิดพายุไซโคลน "นาร์กีส" ธุรกิจค้าขายเกลือยากลำบากในมณฑลอิระวดี เนื่องจากขาดแคลนแรงงาน ค่าจ้างแรงงานเพิ่มสูงขึ้น และมีการลงทุนที่ยังไม่เพียงพอ

นายเต็ง ซอ อู ขาวนาเกลือจากเมืองลาบุดตา กล่าวว่า “ค่าจ้างแรงงานปีนี้เพิ่มสูงขึ้นสามเท่าตัว ซึ่งในอดีตคนงานจะได้รับค่าจ้างเป็นจำนวนเงิน ๒๐๐,๐๐๐ จ๊าด (ประมาณ ๕,๓๑๒.๓๕ บาท)<sup>1\*</sup> ขณะนี้เป็นช่วงเวลาเตรียมพื้นที่นาและเป็นไปได้ยากที่จะจ้างคนงานสามคนทำเกลือในขนาดพื้นที่ ๑ เอเคอร์”

“เมื่อปีที่แล้ว รัฐบาลได้ส่งผู้เชี่ยวชาญจากประเทศเนเธอร์แลนด์ มีเป้าหมายเพื่อสนับสนุนขาวนาเกลือ โดยการให้คำแนะนำทางเทคนิค พวกเราไม่ได้รับการช่วยเหลือที่เป็นตัวเงินจากรัฐบาล รัฐบาลไม่มีงบประมาณให้กับขาวนาเกลือ และนั่นคือเหตุผลที่ว่าทำไมพวกเราประสบกับวิกฤตทางการเงิน ราคาของเกลือดิบอยู่ที่ ๘๐ จ๊าด (ประมาณ ๒.๑๒ บาท)<sup>\*</sup> ต่อหนึ่งวิส แต่เรามีเงินเพียงแค่ ๔๐ จ๊าด (ประมาณ ๑.๐๖ บาท)<sup>\*</sup> หรือ ๕๐ จ๊าด (ประมาณ ๑.๓๓ บาท)<sup>\*</sup> ต่อหนึ่งวิส เท่านั้น เนื่องจากเราขายเกลือดิบล่วงหน้า ทั้งนี้ สิ่งที่จะทำให้ธุรกิจเกลือดำเนินไปได้อย่างราบรื่น คือรัฐบาลควรให้เงินกู้ยืมและสร้างโรงกลั่นเกลือที่ทันสมัย”

หลังจากเกิดพายุไซโคลนนาร์กีส จำนวนคนงานที่ทำนาเกลือและขาวนาเกลือลดน้อยลง เป็นไปตามที่ผู้ประกอบการธุรกิจค้าขายเกลือได้แสดงให้เห็นถึงการขาดทุน

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.elevenmyanmar.com/local/7054">http://www.elevenmyanmar.com/local/7054</a>
วันที่พิมพ์ :	๑๕ ธันวาคม ๒๕๕๙

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ elevenmyanmar.com	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/	๓/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทรักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

D:\ปริยายทร์ศุภพิชญ์แปล\_ข่าววงปี 60ข่าวเมียนมา 15.12.59 (No.3)\พิมพ์ 16.12.59 เวลา 10.00 น.แก้ไข (2) 05.01.60 เวลา 09.00 น.

\* อัตราแลกเปลี่ยนระหว่างค่าเงินจ๊าดกับเงินบาท คิดเป็น ๓๗.๖๕ จ๊าด เท่ากับ ๑ บาท ข้อมูลเมื่อวันที่ ๔ มกราคม ๒๕๖๐ จากเว็บไซต์ [http://th.coinmill.com/MMK\\_THB.html#THB=1](http://th.coinmill.com/MMK_THB.html#THB=1)

## Salt businesses in Ayeyawady Region face difficulty

On 15 December 2016

PATHEIN: After Cyclone Nargis, the salt business in Ayeyawady Region has been facing difficulties as there have been labour shortages, higher labour prices and insufficient investment.

“This year, labour prices are set to about triple. In the past, a labourer got Ks200,000. Now, it is hard to hire three workers for one acre of salt field. We are now preparing the salt fields,” said Thein Zaw Oo, a salt-maker from Latputta Township.

“As for the government, they sent experts from the Netherlands last year with the aim to support us with technical advice. We have had no cash assistance from the government. There was no government budget for our salt-makers. That’s why we have a financial crisis. The raw salt price is Ks80 per viss. But, we have only Ks40 or Ks50 per viss because we sold the raw salt in advance. It would be convenient if the government gave loans and built a modern salt refinery factory.”

The numbers of salt-makers and fields had declined after Cyclone Nargis as salt entrepreneurs showed losses.

<http://www.elevenmyanmar.com/local/7054>